

...de la Universidad de Madrid. Vamos a hablar del aprendizaje del italiano. Y haremos una pequeña introducción a la realidad lingüística de Italia. Para todo ello nos acompaña la profesora María Teresa Navarro, a la que damos la bienvenida en este primer programa. Buenas noches. Bien, vamos a comenzar con el aprendizaje del italiano. ¿Qué hay que decir y qué hay que saber desde este punto de vista? Pues, evidentemente, sobre el aprendizaje del italiano, como sobre el aprendizaje de las lenguas extranjeras, pues hay que decir mucho. Pero, como tenemos poco tiempo, diremos que, en principio, desde el punto de vista de la lengua extranjera,

vista lingüístico, aprender otra lengua que no sea la propia, significa realmente adquirir el conocimiento de una serie de estructuras gramaticales que nos permitan comunicarnos con otras personas que poseen ese mismo código lingüístico. Y para llegar a ello, evidentemente, tenemos que aprender esas estructuras que nos permitirán ir dominando progresivamente la lengua que estudiemos. En este caso, naturalmente, tratamos del italiano. Pero la importancia de llegar a dominar una lengua moderna no reside únicamente en el hecho, por ejemplo, de que cuando ustedes vayan a Italia o hablen con italianos, bien en sus relaciones de negocios o con sus amigos, puedan entender y hacerse entender. Eso, en realidad, es sólo el primer paso. Porque la importancia de aprender una lengua moderna estriba en que nos da una mayor apertura de mente. Es decir, nos abre las puertas de otro mundo cultural, nos da la posibilidad de captar otra mentalidad y de acceder a una realidad diferente a la nuestra. En resumen, nos coloca ante una cultura que es nueva para nosotros y, ante otras, otra forma de concebir el mundo.

el mundo, más todavía en un siglo como es el que vivimos, que nos permite desplazarnos de un lado a otro con una gran facilidad. El conocimiento de la lengua, de una lengua extranjera, nos permite pues una comunicación directa, a través por ejemplo de la lectura de textos literarios, ya sean antiguos o modernos, o de periódicos y revistas contemporáneas, que nos procuran una visión informativa distinta de la que uno pueda tener a través del propio país. Y aquí me gustaría decir que eso es importante, tener un acceso directo, porque muchas veces las noticias que se dan de Italia, a veces en nuestros medios de comunicación, resultan a veces un tanto anecdóticas. En conclusión, el aprendizaje de una lengua, quiere decir, por todo lo comentado, que es sólo el primer paso para acceder a otra cultura diferente. Efectivamente. Y para ver cómo se accede a la cultura italiana, o para ver cómo es la cultura italiana, nos vamos a basar en unas cuantas reflexiones sobre la cultura y sobre la lengua italiana. Vamos a reflexionar sobre la cultura italiana.

la historia y la lengua italiana, trazando unas coordenadas espaciales, de espacio y de tiempo, que proporcionen a nuestros oyentes y a nuestros alumnos, por supuesto, una base para seguir a lo largo del curso los programas que luego dedicaremos a algunas de las regiones de Italia. En realidad, resulta bastante difícil hablar de Italia, de su exuberante riqueza cultural y de la alta calidad de esa cultura, porque, por razones históricas, la cultura italiana es el resultado armónico de la suma de una serie de elementos heterogéneos aportados por grupos étnicos, culturas diferentes, que se han ido depositando y estratificando a lo largo de los siglos y que han dado como resultado monumentos y conjuntos urbanos muy especiales, de los que a veces resulta muy difícil hablar. Simplemente hay que verlos, ¿no? Resulta muy difícil describir con palabras el espectáculo sobrecogedor de las ruinas griegas, de la destruida ciudad de Selinunte, en Sicilia, o el esplendor de las cúpulas rojas de las iglesias de Palermo.

O la armonía matemática de los templos dóricos de Pestum, muy cerca de Nápoles. O la calma provinciana de la plaza de la Catedral de Ferrara, que también describió Bassani en sus relatos y novelas. O la serena paz de la ciudad de Asís, reclinada, casi podríamos decir acurrucada en el monte Subasio, es decir, en el centro de Italia, en Umbría. O los mosaicos dorados de la fachada de la Catedral de Orvieto, refugiando con la puesta de sol. Es decir, a veces resulta difícil hablar de estas cosas, simplemente hay que verlas. Hablar, pues, de la historia y de la cultura de Italia, significa hablar de las historias de los diferentes estados y reinos de Italia, puesto que esta no alcanza rango de nación unificada hasta el siglo pasado, en 1860. Después, una historia que dista mucho de ser unitaria. En la actualidad, Italia, que está dividida en 20 regiones, tiene 5 regiones que poseen un estatuto de autonomía. Entre ellas, por ejemplo, cabría destacar que el Trentino Alto Adigio y el Valle de Aosta son regiones que comparten...

lingüísticamente la cooficialidad dos lenguas. En el caso del Valle de Aosta se habla italiano y se habla también francés, es cooficial el francés. Y en el caso del Trentino Alto Adigio se habla italiano pero es lengua cooficial el alemán. Entonces, para ilustrar lo que ha sido la variada historia lingüística de Italia, vamos a tomar como ejemplo dos de sus regiones, Sicilia y Umbría. ¿Por qué vamos a tomar estas dos regiones como ejemplo? ¿Son próximas geográfica o históricamente? ¿Tienen algo que ver? Pues no, al contrario, son dos regiones diferenciadas por situación geográfica y por circunstancias históricas. Pero precisamente por eso pueden ilustrar perfectamente la historia de Italia, que ha sido muy movida y puede ilustrar también cómo las circunstancias históricas han influido en la lengua que hoy se habla en Italia. ¿Dónde está localizada la primera de estas dos regiones? Vamos a comenzar por Sicilia. ¿Y cuál ha sido su historia? Brevemente diremos que Sicilia es una isla situada al suroeste de la península italiana y que conocerla produce una impresión y un recuerdo imborrables.

por la riqueza de sus vestigios históricos y culturales, que pertenecen a habitantes y a culturas diferentes que han ido depositando sus huellas en la isla a lo largo de muchos siglos de historia. ¿Es Sicilia una tierra ligada a antiguos mitos mediterráneos? Sí, efectivamente. En la antigüedad siciliana se funden en un plano difícil de diferenciar la prehistoria y la leyenda. Según la mitología, el rapto de Proserpina, llevado a cabo por Plutón, se realiza en las faldas de los montes de Enna, que están en el centro de la isla. Desde esos montes, el dios de las profundidades, Plutón, lleva a Proserpina a Siracusa, que es otra de las ciudades emblemáticas de Sicilia. Pero la desconsolada madre de Proserpina, Ceres, que como se sabe es la diosa de las cosechas y los cereales, recorre la isla en busca de su hija y va distribuyendo trigo por los pueblos que le distribuyen. Y, por supuesto, la diosa de las cosechas dispensa en una favorable acogida. Es así, por ejemplo, como ambas diosas quedan ligadas a la vida de Proserpina.

de la isla y se convierten en sus divinidades protectoras. ¿Y qué se sabe de los primeros habitantes de Sicilia? Pues poco se sabe acerca del origen de los pueblos primitivos que habitaron la isla de Sicilia, también llamada Trinácria, porque tiene forma de triángulo. Es decir, que los sículos, o los sicanos, que son como se llamaron estos habitantes, se sabe poco de ellos, lo que sí se sabe es que fueron pueblos de origen mediterráneo. Sabemos también que ya en el siglo VIII a.C. los griegos fundan una colonia en Naxos, cerca de la que es la ciudad actual de Taormina, bien conocida por su movimiento cultural y turístico.

Algo más tarde, los fenicios y cartagineses se asientan en las costas noroccidentales de la isla y contribuyen también a crear la gran variedad somática de la población siciliana actual. Posteriormente, en los siglos VII y VI a.C., el régimen de los tiranos, especialmente los de las ciudades de Yela y Sirena,

Yacusa, favoreció la expansión de Roma, que utilizó la isla como escenario de sus guerras contra los cartagineses, además, naturalmente, de tenerla como reserva de trigo y, por supuesto, pues de oro, porque era muy productiva. ¿Y cuando llega la Edad Media? Pues durante la Edad Media, la situación geográfica, recordemos que Sicilia está en el medio del Mediterráneo, en el paso obligado de este a oeste, sigue atrayendo a numerosos pueblos, godos, bizantinos y, a mediados del siglo VI, con la decadencia de Bizancio, posteriormente, quiero decir, con la decadencia de Bizancio, llegan los musulmanes, que inician la conquista en el siglo IX. Son los musulmanes los que enriquecen la isla al introducir los cultivos de algodón, cáñamo, agrios, limones, dátiles y caña de azúcar. Pero, como suele siempre suceder, las disputas entre los distintos sultanes son aprovechadas por otro pueblo, los normandos, que vienen del norte y se asientan en la isla en el siglo XI.

Al morir el rey Ruggero II en 1189 deja ya una Sicilia próspera e independiente y posteriormente la corona pasa a la casa de Suabia y con Federico II, el rey poeta, se funden las coronas de Sicilia y del imperio. Posteriormente hay un periodo de dominio francés de la casa de Anjou y en 1282 Pedro III de Aragón desembarca en Sicilia y es coronado rey. En 1416 la isla está bajo el dominio de la corona de Aragón en la persona de Alfonso el Magnánimo. ¿La isla sigue ligada a la corona de España durante la Edad Moderna? Pues durante la Edad Moderna Sicilia permanecerá ligada a la corona de España solo hasta 1713 cuando por el tratado de Utrecht pasa a la casa de Saboya que será luego la que posteriormente impulsará la unificación de Italia. Después de un corto periodo de dominación austriaca, es decir, después de 1713 la isla es conquistada por el rey el rey de Nápoles, Carlo de Borbón, en 1834.

Y en 1848 los sicilianos se rebelan contra el reino de Nápoles, aunque después de un breve gobierno provisional volvió a producirse la restauración borbónica. Es importante, sin embargo, recordar que en 1860 Garibaldi desembarca en Marsala y el 21 de abril de 1860 el destino de Sicilia queda unido al del resto de la península mediante plebiscito. Supongo que aportaron algo estos pueblos que se establecieron durante periodos más o menos prolongados en Sicilia. Efectivamente. Haciendo un rápido resumen, la primera aportación es que la historia de Sicilia no la forjó un único pueblo, sino que, como acabamos de ver, fue obra de siglos griegos, cartagineses, romanos, godos, bizantinos, normandos, de las dinastías de la Casa de Suabia y de Anjou, de los aragoneses, albaneses, españoles, posteriormente de la Casa de Saboya, etc. Y la segunda es que la mayoría de ellos dejaron sus huellas lingüísticas en los dialectos de la isla y en el italiano regional. Yo hoy se habla en Sicilia.

pequeño repaso a lo que es Sicilia y dónde está situada la segunda de las regiones de las que hoy vamos a hablar. Pues la segunda de las regiones que nos va a servir de ejemplo para ilustrar la realidad lingüística de Italia y las influencias históricas es Umbría. Si Sicilia era una isla situada en pleno Mediterráneo, a pocos kilómetros de África, en las rutas comerciales y por lo tanto lugar de acogida para muchos navegantes, Umbría es todo lo contrario. Es la única región de Italia central que no dispone de salida al mar. ¿Cómo se

gestan las diferencias históricas y lingüísticas en Umbría? Pues se gestan ya desde la antigüedad, porque el río Tíber, que atraviesa Umbría, divide a la región en dos zonas distintas, habitadas a su vez por poblaciones diferentes. En la margen izquierda del río se hayan asentados los umbros y en la margen derecha los etruscos. Estos dos pueblos eran étnica y lingüísticamente diferentes, pero se unieron para combatir un peligro mayor, que fue el de la llegada de los romanos.

Posteriormente los umbros se convirtieron en fieles aliados de los romanos a los que ayudaron después de la batalla del Trasimeno, del famoso lago Trasimeno que se encuentra en el centro de Umbría. En el siglo VII los longobardos establecen en Umbría el ducado de Spoleto, o los visigodos, y la región es disputada por visigodos y bizantinos. En la segunda mitad del siglo VIII el ducado de Perugia empieza a entrar de nuevo en la órbita del dominio territorial de los papas. En el siglo XI aparecen las primeras ciudades-estado, cuyo desarrollo desemboca en los siglos XIV y XV en un periodo de gran esplendor para la región. Pero en el siglo XVI Perugia cae bajo el asedio de las tropas del papa Pablo III y queda reducida a ser una provincia del estado pontificio. Después de un corto periodo de unión al imperio napoleónico, en 1859 la región se revela contra el yugo papal y en el 60 las tropas piemontesas entran en Umbría, con el fin de anexionarla. Al Estado Nacional Información.

Igual entonces que sucedía en Sicilia, también la historia de Umbría es el resultado de las influencias de umbros etruscos, romanos, godos, bizantinos, visigodos, y de una prolongada sumisión al Estado Pontificio. Efectivamente así es. Por eso hemos escogido estas dos regiones para ejemplificar algunos acontecimientos de la historia de Italia, pero no son ninguna excepción. Otras tantas regiones han tenido una historia tan variada y tan movida como la que han tenido Umbría y Sicilia. ¿En qué medida las circunstancias históricas y la tardía unificación de la península de la que hemos hablado han contribuido a crear la actual situación lingüística de Italia? Pues al no haber existido Italia como nación unificada hasta finales del siglo pasado, y por supuesto al no haber contado con una capital que impusiera su norma lingüística, es decir, una capital cuya lengua sirviera de modelo, como sucedió en España, por ejemplo, o en Francia, hasta después de la unificación, que fue en 1860, no existió una lengua nacional hablada, puesto que cada italiano hablaba en un idioma.

su dialecto, local o regional, y muy pocos sabían hablar italiano, lo cual no significaba que no fueran personas cultas. Uno de los más grandes escritores en lengua italiana, Alejandro Manzoni, el autor de Los novios, por ejemplo, escribía en italiano, pero en su casa y con sus amigos hablaba en dialecto milanés. Es decir, que existía una lengua nacional escrita, pero no una lengua nacional hablada, pues especialmente en las regiones del norte y el sur de Italia, cada uno se expresaba en su dialecto. Si cada uno hablaba el dialecto de su región, ¿de dónde procede la lengua italiana, la que se habla hoy, la que conocemos? Bueno, hemos dicho que hablaban dialecto los italianos, pero que existía una lengua nacional escrita, y esa lengua era el florentino, el llamado florentino ilustre, que en principio era el dialecto en el que habían escrito Dante, Petrarca y Boccaccio, que, por su propio prestigio literario, había acabado imponiéndose como modelo para el resto de los italianos, y, por supuesto, se había convertido en lengua nacional. Sin embargo, no todos los italianos estaban de acuerdo en aceptarlo.

modelo. Y así, a partir del siglo XVI, nació una larga y fecunda polémica, que todavía hoy se mantiene viva en la actualidad, y que se basa en la discusión de las distintas propuestas para la elección del modelo de lengua. En el siglo XIX, cuando Italia empieza a vislumbrar ya su unidad como nación, empieza también a plantearse la necesidad de contar con una lengua nacional hablada. Pero en lo que no todos están de acuerdo es en cuál debe ser el modelo. Pero de eso no vamos a hablar hoy, sino que hablaremos a lo largo del curso. Lo que sí es cierto es que, a principios de nuestro siglo, aproximadamente, sólo un 10% de los italianos hablaba italiano, es decir, florentino, porque el peso de la tradición escrita había sido determinante en la elección del florentino también, como lengua nacional hablada. ¿Y cuál es entonces la situación lingüística de Italia ahora, en la actualidad? Pues podemos decir que, con la influencia de los medios de comunicación, el servicio militar obligatorio y, muy especialmente, la emigración interna, la situación lingüística de Italia es muy importante. Y, por eso, la situación lingüística de Italia ha cambiado. Y, hoy en día, existe un italiano...

estándar, que es la lengua en la que se intercomunican los italianos. Pero los italianos hablan con inflexiones regionales pronunciadas y resulta fácil saber de qué región proceden, en cuando empiezan a hablar prácticamente. Si primero fue Florencia y luego Roma las que influyeron en el modelo de pronunciación, hoy en día el elevado nivel de vida de las regiones del norte, especialmente Lombardía y Piamonte, ha determinado un desplazamiento en la tendencia a la pronunciación. Y Milán, por ejemplo, pues se ha impuesto como modelo sociocultural y por ende también como modelo lingüístico en parte. En la actualidad, en realidad, la situación italiana es de abierto plurilingüismo, porque en algunos lugares de Italia podemos llegar a distinguir hasta cuatro estratos diferentes. En primer lugar, la lengua nacional. Después, el dialecto local. En tercer lugar, el italiano regional, que es una variante local-regional de la lengua nacional, y en cuarto lugar, el dialecto regional, que es una variante más amplia del dialecto local.

Los dialectos italianos se utilizan ampliamente, viven y conviven con la lengua nacional, lo que da lugar, naturalmente, a interferencias mutuas y recíprocas. Por eso, frente al modelo de tradición cultural y literario basado en el florentino culto, lo normal es que la gente al hablar conserve el acento, la pronunciación y el léxico de su dialecto local. Es decir, que naturalmente revierte en su forma de hablar italiano y se forma lo que se conoce con el nombre de italiano regional. Es decir, que no es igual el italiano que se habla, por ejemplo, en Lombardía, que el italiano que se puede hablar en Calabria o en Las Marcas o en Sicilia. Hemos hablado en nuestro programa del aprendizaje del italiano y de la realidad lingüística de Italia, que desde luego es compleja y hay que estudiarla poco a poco, ¿no? Sí, es compleja y precisamente en su complejidad. Reside la belleza, es apasionante. Y vamos a dedicar los últimos minutos a recordar a nuestros alumnos cómo se va a desarrollar el curso.

podemos empezar hablando un poco de los objetivos de la asignatura y de cuál es el material que van a tener que utilizar. Sí, yo quisiera decir en primer lugar que hay una serie de cosas que podría decirles ahora pero que prefiero que las lean con calma en la guía del curso es decir, usted en la guía del curso de acceso en las páginas 193 y siguientes tienen ustedes toda la información relativa al desarrollo de la asignatura de lengua italiana del curso de acceso directo es por lo tanto muy importante que la lean porque ahí tienen los plazos de las pruebas de evaluación a distancia la bibliografía básica con la que tienen que

contar para poder trabajar digamos por ejemplo que el método que recomendamos para el estudio del italiano es un método, el método de los profesores Katerinov y Borgiosi que se llama la lingua italiana pesteñeri curso elemental en intermedio es decir, tienen todos los datos recogidos

en la guía del curso. Los problemas de vocabulario, bueno, pues los pueden solucionar pues acudiendo a una serie de vocabularios de tipo medio, pues de editoriales, no sé, como Cuyás, Langenscheid, Paravía, Boxherder, es decir, hay muchas editoriales que tienen vocabularios de diccionarios de italiano-español. Hay otros materiales, como son, por ejemplo, los preparados por el Departamento de Italiano de la UNED, que es una serie de casetes titulada 20 voces, lengua y cultura de las regiones de Italia, cuyos contenidos lingüístico-culturales son los mismos que los que se emiten en algunos casos en la programación radiofónica cuando tratamos de regiones específicas de Italia. Hay también una bibliografía complementaria, que no leo ahora porque remito, como he dicho, a la guía, y luego, si es importante saber que hay unas pruebas de evaluación a distancia que se realizan tres veces al año, la primera evaluación antes del 15 de diciembre, la segunda antes del 28 de febrero,

Y la tercera antes del 6 de mayo. Y que hay unos cuadernillos de evaluación que se prepara el departamento y que los alumnos consiguen en los centros asociados en los que están matriculados. A lo largo del curso vamos a tener una serie de programas. En algunos de ellos hablaremos de aspectos de la realidad italiana. En otros oiremos una serie de diálogos que van a ser materia de examen. Y también una serie de regiones, tres. Tendremos un programa a lo largo del curso para cada una de estas regiones que luego también serán materia de examen. Aunque no me gustaría entrar ahora en lo que va a ser el examen final, porque tendremos un programa para ello, sí me gustaría un poco el diseño de lo que va a ser el curso y quizá basado en estos programas de radio. Efectivamente, pues la radio supone un apoyo para el desarrollo de la asignatura de lengua italiana del CAD. Y, como hemos dicho, el método que utilizamos es la Lingua Italiana per Estranieri.

En este caso, a cada unidad didáctica de este método corresponde un diálogo introductivo. Estos diálogos introductivos son diálogos que han sido grabados aquí en la UNED y los vamos a emitir en el próximo programa, el día 20 de noviembre, sábado, y recomendamos a los alumnos, por favor, que los graben, porque de esa manera tienen ya la forma de poder oírlos cuando quieran, de poder escuchar cuál es la acentuación, cuál es la pronunciación, y les pueden servir porque luego todas las unidades, los trabajos, los ejercicios que hay, los controles que pueda haber sobre esas unidades, están basados en los textos introductivos. Por lo tanto, estos diálogos que corresponden a las unidades didácticas de la 1 a la 14, que son las unidades didácticas que son materia de estudio,

pueden oírlos en este programa del 20 de noviembre. Después tendremos tres programas sobre regiones de Italia, sobre cultura lingüística de Italia, que son Lombardía, el 5 de diciembre, que es una región septentrional, Molise, que es una región del centro sur de Italia, el 25 de marzo, y Calabria, que es el 16 de abril, que es una región del sur de Italia. Después, digamos, en medio, tendremos un programa el 26 de febrero de cultura italiana contemporánea que vamos a dedicar a la literatura popular italiana. Y, por último, el 7 de mayo tendremos un programa que será las orientaciones sobre el examen final. Quizá antes de terminar, lo que sí quisiera decir, que es importante, es volver a recomendarles, por

favor, que lean bien la guía del curso y que luego que sepan que hay unos horarios de consulta, que en el caso de la asignatura de lengua italiana del CAD, son los miércoles.

de 10 a 2 de la mañana y de 4 a 8 de la tarde y que pueden llamar al teléfono que figura en la guía. Y desde luego recomendar a todos los alumnos que utilicen todos estos medios de los que les hemos hablado, es decir, si tienen tutores, tutores, si no, dirigís al profesor de la sede central, leer la guía del curso desde el principio y ponerse manos a la obra desde ya, porque un idioma no se puede aprender en el último momento. No, sobre todo que no se puede improvisar, es decir, un idioma no es como otra asignatura de tipo teórico que uno decide una semana antes empapuzarse la asignatura, pero en este caso es imposible. Si no hay una progresión desde el principio, es muy difícil, no se puede hacer. Pues con esto debemos acabar, nos despedimos de todos. Muchas gracias y buenas noches. Buenas noches a todos.